

## **„POSUDEK NA DIPLOMOVOU PRÁCI**

**Diplomant:** Вc. Kateryna Stashevskaja  
**Název:** Иосиф Бродский и Чехия  
Práce v rozsahu 101 stran je vypracována v ruštině  
s českým resumé  
**Vedoucí práce:** PaedDr. Antonín Hlaváček

Diplomantka si vytyčila za úkol zmapovat dosud nezmapované: recepci díla básníka, esejisty, překladatele a dramatika Josifa Brodského v Čechách. Nositel Nobelovy ceny za literaturu náleží nejen kultuře ruské, ale také americké, psal oběma jazyky. U autorky s kombinací anglický a ruský jazyk má tento výběr své logické opodstatnění.

Zorientovat se v této oblasti nebylo vůbec snadné, přesto K. Stashevskaja využila snad veškerých možností, aby cíle své diplomové práce naplnila.

Recepci Brodského odkazuje již od 60. let minulého století a zjišťuje, že velkou zásluhu na dialogu ruského básníka s českým čtenářem má překladatel a básník Václav Daňek, který Brodského znal osobně. Z Daňkova soukromého archivu diplomantka získává velmi cenné materiály a dokumenty, z osobních setkání s ním mnohé zajímavé informace. Daňkův dopis (báseň) velmi dobře sama přeložila do ruštiny.

Nejvýznamnější část DP je věnována překladům Brodského do češtiny. Jsou zde představeny všechny dosavadní převody z pera šestice našich překladatelů. V jednotlivých kapitolách jsou kriticky hodnoceny jejich přístupy, s pomocí přehledných tabulek porovnávají významové, syntaktické odchylky a nepřesnosti. Posuzování kvality překladů je objektivní a vyvážené, oceňují komplexní pohled na problematiku překladu poezie s ohledem na zachování původního smyslu i formálního charakteru díla. Jejich sumarizování však mohlo dostat v závěru větší prostor.

Za velmi cenný považují i výběr Brodského překladů Nezvala, Závady a Halase z češtiny do ruštiny, uvedení jeho polemiky s Kunderou a s Havlem. To všechno vytváří velmi plastický obraz básníka a jeho vztahu k české literatuře, kultuře. O pečlivém přístupu k danému tématu svědčí i dobře strukturovaná bibliografie.

Autorka některé vybrané části DP také prezentovala v rámci letošního ročníku konference Pražská rusistika.

**Navrhovaná klasifikace:** výborně

**Otázky k obhajobě:**

- 1) Kdo z českých překladatelů je, podle vašeho názoru, nejbližší poetice a významu Brodského originálního textu?**
- 2) Je možné využít poezii Brodského v rámci výuky ruštiny na střední škole? Pokud ano, uveďte konkrétní možnosti zapojení textů do výuky.**

**V Praze 19. 5. 2014**

**PaedDr. Antonín Hlaváček**